

LE PETIT NICOLAS

小淘气尼古拉的故事 ①

# 小尼古拉

〔法〕让·雅克·桑贝 图

〔法〕勒内·戈西尼 文

戴捷 译

中国少年儿童出版社



我很欣赏作者那种不动声色的幽默。作者对于“顽童”的机敏心智、奇思异想，甚至恶作剧，把握准确，并给予恣肆纵情的描绘；对于现实生活中儿童丰富有趣的故事，给予全力的揭示和理解，深刻表达了对儿童的爱与宽容。

金波

翻开《小淘气尼古拉的故事》这部书，你会捧腹大笑，而在大笑之后，你不得不赞叹：她不愧是出自本世纪最杰出的幽默家桑贝和戈西尼笔下，流传了半个世纪，影响了一代又一代读者的经典之作。

冰心

《小淘气尼古拉的故事》我是一些年以前就快乐地阅读了，后来就经常快乐地讲给别人听，听得别人也快乐。所以我老是很和气、很热情，其实是按耐不住了地建议尊敬的各位也都读读小尼古拉们的这些故事，既快活许久，也学会了怎么充当、如何讲述，很值得的，很值得的！

梅子涵

当一本书真正吸引你，让你从内心里觉得它好时，你往往只注重你的感受，而忽视它的写作技巧。《小淘气尼古拉的故事》正是如此，她是一部让人快乐、让人发笑的书，既让孩子快乐、开心地笑，也让大人快乐、开心地笑。

高冰

这是一部很好读、又很好笑的书，它的本事还在于让你无聊的时候又会找出来再看一遍，而每一次看都好像从前没有看过，你会一样的被吸引，一样的忍俊不禁。

郑春华

ISBN 7-5007-7440-0



9 787500 774402 >

定价：10.00元

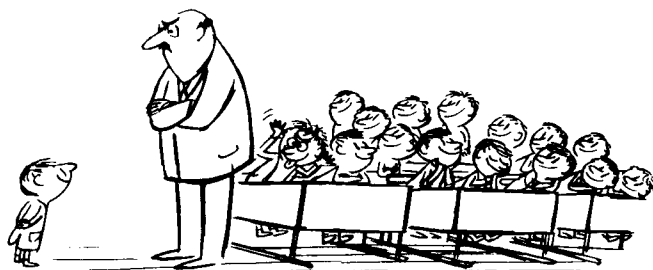
小淘气尼古拉的故事 ①

# 小尼古拉

〔法〕 让-雅克·桑贝 图

〔法〕 勒内·戈西尼 文

戴 捷 译



中国少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小尼古拉 / (法) 戈西尼编文; (法) 桑贝绘; 戴捷译. — 北京: 中国少年儿童出版社, 2005.4

(小淘气尼古拉的故事; 1)

ISBN 7-5007-7440-0

I. 小… II. ①戈…②桑…③戴… III. 图画故事 - 法国  
— 现代 IV. I565.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 021450 号

版权登记: 图字 01-2005-1611

© Éditions DENOEL 1960

Published with the assistance of Dr. Yu Shuo

Chinese text © 2005 by China Children Publishing House

## XIAO NI GU LA



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 海飞

执行出版人: 赵恒峰

|                                           |                        |
|-------------------------------------------|------------------------|
| 作者: (法) 勒内·戈西尼<br>(法) 让·雅克·桑贝             | 责任编辑: 肖丽媛<br>美术编辑: 沈苑苑 |
| 翻译: 戴捷                                    | 责任印务: 李书森              |
| 社址: 北京市东四十二条21号                           | 邮政编码: 100708           |
| 总编室: +86 10 64035735                      | 传 真: +86 10 64012262   |
| 发行部: +86 10 84037667 +86 10 64032266-8269 |                        |
| h t t p: //www.ccppg.com.cn               |                        |
| E-mail: zbs@ccpg.com.cn                   |                        |
| 印刷: 山东新华印刷厂德州厂                            | 经 销: 新华书店              |
| 开 本: 880 × 1230 1/32                      | 印 张: 4.75              |
| 2005年4月山东第1版                              | 2005年4月山东第1次印刷         |
| 字 数: 95千字                                 | 印 数: 1-9 000           |
| ISBN 7-5007-7440-0/I·620                  | 定 价: 10.00元            |

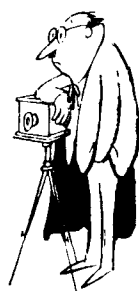
图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。

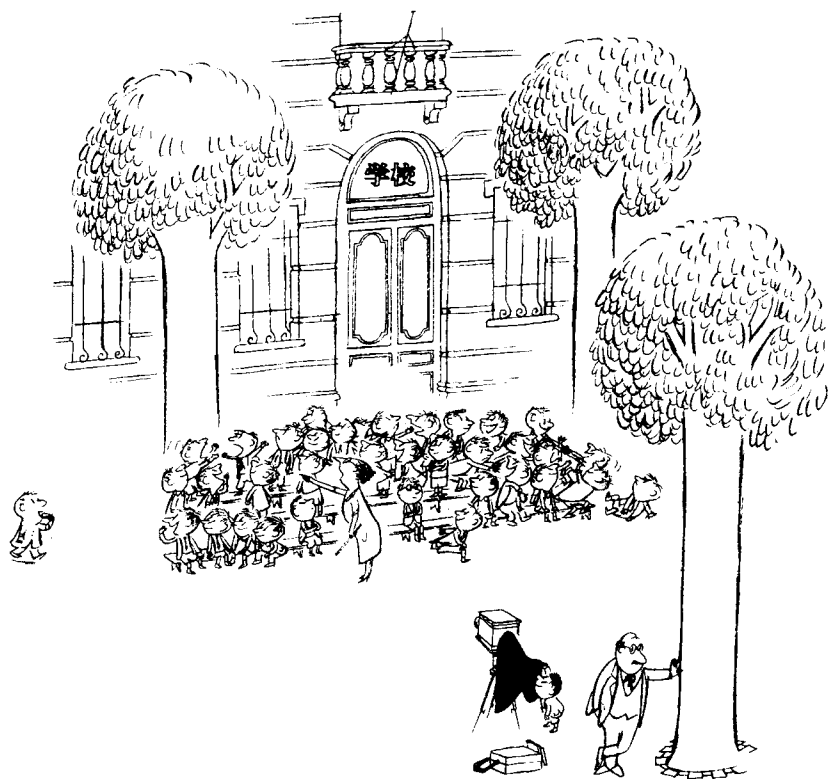
版权所有, 侵权必究。

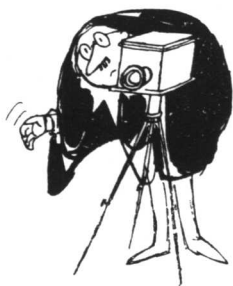


# 目 录

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 一、 合影留念 .....      | 3   |
| 二、 西部牛仔 .....      | 11  |
| 三、 沸 汤 .....       | 19  |
| 四、 踢足球 .....       | 27  |
| 五、 督学视察 .....      | 35  |
| 六、 拉 兹 .....       | 43  |
| 七、 赳 赳 .....       | 51  |
| 八、 特帅的一束鲜花 .....   | 57  |
| 九、 成绩单 .....       | 65  |
| 十、 露 泽 .....       | 73  |
| 十一、为部长彩排 .....     | 81  |
| 十二、雪 茄 .....       | 89  |
| 十三、小布塞 .....       | 97  |
| 十四、自行车 .....       | 103 |
| 十五、生病在家 .....      | 111 |
| 十六、旷课不好玩 .....     | 117 |
| 十七、跟阿鹩交朋友 .....    | 125 |
| 十八、包纳先生不喜欢晴天 ..... | 131 |
| 十九、离家出走 .....      | 139 |





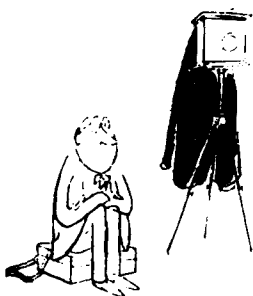


## 一、合影留念

**今**天早上，我们高高兴兴地来到学校，因为我们全班要集体合影。班主任说，这张照片可以保留一辈子，她还说让我们穿上干净的衣服，梳好头。

我头上抹了一大堆头油，一进学校操场，就看见小伙伴们都到了。老师正在训乔方，因为他把自己扮成火星人了。乔方他爸特有钱，什么东西都给他买。乔方跟老师说他就想穿这套火星服照相，要不照相的事儿甭提。

摄影师在那边守着他的照相机，老师跟他说动作要快，否则就赶不上数学课了。我们班第一名、老师的乖宝贝儿阿蕊说，要是上不了数学课那太可惜了，他喜欢上数学课，而且他能解出所有的数学题。



欧多是个特厉害的哥们儿，他说要给阿鳶鼻子上来一拳，可惜阿鳶戴眼镜，得瞅机会打他。

老师提高嗓门儿喊了起来，说我们太不像话，说如果再这么闹下去就不照相了，直接去上课。摄影师过来说：“好了，好了，好了，别急，别急嘛。我知道怎么管他们，交给我，您就瞧好吧。”

摄影师让我们排成三排，说第一排坐在地上，第二排站在老师两边，老师坐在椅子上，第三排站在箱子上。这摄影师的主意还真不赖。

箱子要到地下室去搬。这下儿我们可开心了，因为地下室里黑咕隆咚。鲁飞往头上罩了一个破口袋，冲我们嚷嚷说：“哇——幽灵来啦！”我们回头一看，老师进来了。看样子老师很不高兴，我们搬起箱子就跑了出去。鲁飞没出来，因为他头上还罩着袋子呢，什么也看不见，他还继续叫着：“哇——幽灵来啦！”老师一把扯下他头上的口袋，鲁飞吓了一跳。

回到操场上，老师放开鲁飞的耳朵，拍着自己的脑门儿说：“看你们的脸都脏成什么样了！”可不，我们在地下室里那阵疯，



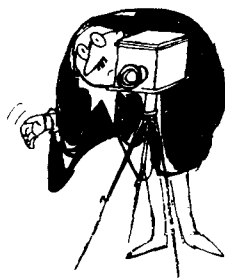
弄得浑身脏兮兮的。老师不高兴，可摄影师说没关系，让我们去洗把脸，他正好要排箱子摆椅子。

阿荔的脸不脏，乔方的脸也是干净的，因为他的头埋在火星人大口瓶子一样的头盔里。他跟老师说：“您看，如果他们都像我一样化装成火星星人，脸就不会脏了。”我看见老师恨不得揪他的耳朵，但是头盔上光溜溜的没法儿下手。这火星星人套装可真棒。

我们洗完脸梳完头回来后，到处都湿乎乎的，摄影师说没事儿，照片上根本看不出来。

“好了，”摄影师对我们说，“你们想不想让你们的老师开心？”我们回答说特想，因为我们都喜欢我们的老师，她不生气的时候对我们可好了。

“那好，”摄影师又说，“你们就乖乖地站好照相。高个儿站在箱子上，不高不矮的站在中间，矮个儿坐在第一排。”我们全都去了。摄影师得意地跟老师说，只要有耐心，就能让所有的孩子乖乖的。可老师还没听完他的话，就冲了过来把我们拉开，因为所有的人都一窝蜂似的想站到箱子上。



“这里我的个儿最高！”欧多扯着嗓子喊，边说着边把所有站到箱子上的人往下推。乔方坚持不肯下去，结果头盔上挨了欧多一拳，自讨苦吃。我们好几个人一起使劲才帮乔方把卡住的头盔摘了下来。

老师说她这是最后一次警告，再这么闹就去上数学课。我们想了想还是别闹的好，只好乱哄哄地各自找位置。

这会儿，乔方凑到摄影师跟前，指着相机问：“这是什么玩意儿呀？”摄影师笑了笑说：“这是个盒子，小家伙。一会儿里面要跳出一只小鸟（注：法国人用老式相机照相时会告诉照相机“要跳出一只小鸟来”，意思是要照相了）来。”乔方说：“您这玩意儿过时了，我爸给我买的相机才棒呢，有遮光罩、广角镜头、长焦距镜头，而且还有滤光镜……”摄影师露出意外的表情，收起了笑容，叫乔方回到他的位置上。“您至少应该有光电元件吧？”乔方还问呢。

“我再说最后一遍，从哪儿来的回哪儿去！”摄影师突然恼怒起来。

最后我们还是排好了，我坐在地上，亚三坐我旁边。亚三是我的伙伴儿，胖墩儿，老吃东西，这会儿他正嚼着一片果酱面包



呢。摄影师让他别吃东西，可亚三说他得吃饱才行。

“你给我把面包扔掉！”坐在他正后面的老师冲他一吼，把亚三吓了一跳，他一松手，面包刚好掉在他的衬衫上。

“这下好了。”亚三一边说一边用面包片刮衣服上的果酱。老师建议赶快把亚三弄到最后一排，这样照片上就看不见他衬衫上的污迹了。

老师说：“欧多，把你的位子让给你的同伴。”

欧多说：“他不是我的同伴，我就不让给他。他干吗不背过身儿照相？这么着谁也看不见他衬衫上的果酱了，也正好看不到他的肥脸。”

老师气坏了，让欧多给下面这句话做动词变位（注：法语中所有的动词在不同时态和语态下都要变位，这是小学生语法学习的主要内容，也是老师惩罚学生的主要手段）：“我不该拒绝给在衬衫上洒了果酱的同学让位子。”欧多什么也没说，他从箱子上下来，往第一排走，亚三去了最后一排。

这么一来整个队列都乱了套，再加上欧多遇着亚三时，在他脸上打了一拳。亚三回了他一脚，可欧多躲开了，他可真灵。



上排左起：马丹（摔下来的那个），普洛，迪贝达，

库齐农，鲁飞，阿尔德伯特，厄德，尚皮尼亚克，

勒费弗尔，图森，夏利，萨里甘。

中排左起：保罗，雅克，马尔科，拉封丹，勒布伦，迪博，

德尔蒙，方丹涅，马蒂农，乔方，梅普雷，法洛，拉法涅。

下排左起：里农，居约，阿尼巴尔，克鲁泽夫，贝热，

老师，阿蒿，尼古拉，法里伯，格罗斯尼，贡扎勒，

皮谢内，亚三，穆谢旺（他刚回来）

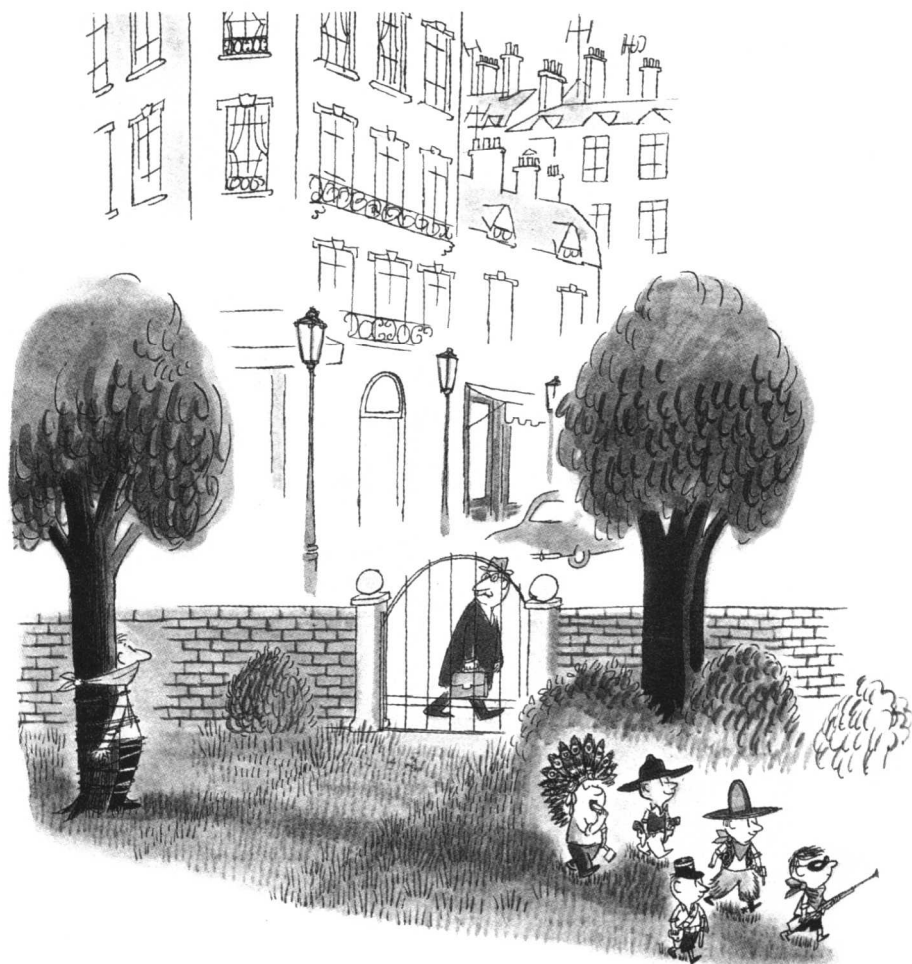
倒是阿鳶的屁股上挨了亚三一脚，幸亏那儿没戴眼镜。可阿鳶照样哭得挺伤心，还吵着说他什么也看不见了，说没人喜欢他，他快死了。

老师过去安慰他，给他擤鼻涕，给他梳头，然后惩罚亚三，让他把下面这句话写100遍：“我不该打没招惹我并且戴眼镜的同学。”

“妙哉！”阿鳶特解气地说。老师为此也就给了他几行抄写的惩罚，阿鳶吃惊得竟忘了哭。老师随后又给我们每人一堆抄写处罚。

等所有的人都挨了罚，老师说：“好了吧，你们给我安静下来。从现在起你们要是乖乖的，我就取消所有的惩罚。就这么着，给我好好照相，笑得灿烂一点儿，等着摄影师先生给咱们照张漂亮的相片！”我们不愿再伤老师的心，就安静下来。大家都咧着嘴笑，等摄影师为我们拍照。

但是，这张要一辈子留念的合影还是没照成，因为我们发现摄影师不见了，他走的时候一声都没吭。





## 二、西部牛仔

今

天下午我邀请伙伴们到家里来玩牛仔游戏。每个人都全副武装：鲁飞把警察的全套装备都穿挂起来，有大檐儿帽、手铐、手枪、警棍和哨子，全是他爸给的；欧多戴着他哥哥的童子军（注：是法国少年参加的一种度假组织，始于1908年）的旧帽子，腰上系了条皮带，上面绑了好多木头子弹，两枝带套的手枪，枪托是骨头做的，跟我妈的粉盒一样——有一次因为我妈烤肉烤过火了，我爸跟她吵架，我妈说都怪他回来晚了，我爸就给我妈买了一个骨头粉盒；亚三装成印第安人，头上戴了好多羽毛，手上拎了把斧头，看起来像一只肥公鸡；乔方爱化装，他爸特有钱，给他买所有他想要的东西。他扮成牛仔，羊皮裤子、皮背心、格子衬衫、大檐儿草帽、金属手枪、特尖的马刺；我呢，我戴了个黑面罩，是